

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. ИХ ИСТОРИЯ И СОСТАВ. НЕМЕЦКИЙ КАК ПОСРЕДНИК С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ.

Маматкулова Зебо студентка 2 курс ДЖПИ

Аннотация: Статья посвящена именно немецким заимствованным словам, их истории, лексико-семантической группы. Немецкий рассматривается как язык-посредник.

Ключевые слова: заимствование, международные отношения, экстралингвистический и внутрилингвистический, ЛСГ, язык посредник.

Resume: The article is devoted specifically to German loan words. Their stories. German is regarded as an intermediary language.

Key words: borrowing, international relations, extrolinguistic, LSG, mediator language.

На протяжении столетий Россия и Германия поддерживает тесное взаимодействие. Это торговые и экономические отношения, междинастические связи эпохи Российской империи, культурные и международные связи современной России и Германии. История двадцатого столетия принесла в отношения двух стран много трагических страниц, связанных с двумя мировыми войнами. Тем не менее, какие бы проблемы между нашими странами не возникали, они решаются и, и дружественные отношения вновь восстанавливаются.

Немецкие слова стали проникать в русский язык с XIII в. Процесс этот усилился в XVI в. Но особенно много слов из немецкого языка попало в русский язык в XVII --XVIII вв. как устным, так и письменным путем, а также через посредство других языков. Особое внимание к международным отношениям даётся во в время петровской эпохи. Благодаря реформам Петра I в Царской России появились много новшеств. В это время появились всё новое, которое надо было как то их обозначить. Так в русский язык начали входить новые заимствования.

Заимствование продолжалось двумя путями: устным и письменным. В виде письменного были переводы разных книг или терминов. В письменном виде заимствованные слова не всегда изменяют свой облик в отличие от устного заимствования в котором слова изменяются по желанию самого носителя нового слова: например, слово Kringel – календарь было переведено устным путём.

Также причины заимствования можно разделить на экстралингвистические и внутрилингвистические. Исторические контакты народов; необходимость

номинации новых предметов и понятий; новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковой снобизм, мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов); исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Всё это можно отнести к первому ряду. К внутрилингвистическим относятся:

1. отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: плеер, импичмент др.). На наш взгляд, эта причина является основной при заимствовании;
2. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например, гостиница для автотуристов -мотель, короткая пресс-конференция для журналистов -брифинг, фигурное катание на лыжах – фристайл или снайпер вместо меткий стрелок, турне вместо путешествие по круговому маршруту, спринт вместо бег на короткие дистанции и т.д.

Вовремя заимствование можно заметить прибавление новых правил в русскую грамматику фонетику. Звуки, чуждые русскому языку, при заимствовании заменяются другими, имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают. Так, в русском языке нет придыхательного звука [h], который есть во многих других языках. При заимствовании слова с таким звуком он заменяется и передается то как [г], то как [х] нем. Herzog - герцог, Horst - Хорст, Heine - Гейне, Hulse - гильза, hurra - ура). Западноевропейский [l] передается то как [л], то как [л']: лат. klassis, нем. klasse, нем. - lack - лак; итал. valuta - валюта.

Заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Несвойственные русскому языку иноязычные суффиксы отбрасываются или заменяются русскими (греч. paradoxos - парадокс, paidagogos - педагог, лат. oraculum - оракул).

Заимствования из немецкого языка относятся к самым разным областям человеческой деятельности и быта. На этой основе их можно распределить по нескольким группам:

люди, профессии: гастарбайтер, слесарь, фельдшер, егерь, вундеркинд, солдат, гроссмейстер, рыцарь, шельма, брудершафт, почтамт, шлягер, штраф, ярмарка, курорт и другие;

инструменты, приспособления: шибер (задвижка), шприц, мундштук, циферблат, шайба, шпиндель, стамеска, рашпиль, цикля, лобзик, цинубель и прочие;

пища: бутерброд, вафля, томат и другие;

бытовые аксессуары, одежда: фартук, галстук, шляпа, рейтузы, кнопка, орден, кастрюля, канистра, рюкзак, рюмка, дуршлаг, тарелка и прочие;

транспорт: трасса, автобан (автомагистраль), маршрут, шлагбаум и другие;

военные термины: блицкриг, штурм, лагерь, цейхгауз (арсенал), гильза, гауптвахта, фельдфебель, гаубица, ефрейтор, цейтнот, штаб, фельдшер, плац, – аксельбант, и прочие;

природа: ландшафт, айсберг, бухта,

искусство: фильм, аншлаг, мольберт, флейта, фейерверк, валторна, абрис, фахверк.

Не отходя от этой темы немножко поговорим о лексико-семантических групп немецких заимствований. Что же значит ЛСГ? ЛСГ – это объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения. ЛСГ выделяется внутри семантических полей. Например: ЛСГ (температурные прилагательные): теплый, холодный, ледяной, горячий, прохладный, жгучий и т.п.

Лексико-семантические группы немецких заимствований

ЛСГ	Проценты соотношения
Геология, минералогия, горное дело	13
Кулинария	11
Политика, государство, военное дело	7
Биология, ботаника	7
Медицина	6
Музыка	6
Химия	5
Зоология	4
Игры и спорт	2
Лингвистика и лексикология	2
Психология	2
Философия	1
Физика	1
Литература	1
Академическая сфера	1
Одежда	1
Другие аспекты жизни	30

Из таблицы можно видеть что многие заимствования обогатили горное дело новыми словами и терминами. Вашгерд, кварц, шихта, шлак, свинец, и таких слов можно привести много. Из всего этого можно видеть что немецкие заимствования я также как английский и французский обогатил наш язык своими словами.

Если говорить про немецкий как о посреднике то в истории России можно увидеть чем другие страны Германия больше влияла. Это определяется с высокой развитостью страны в то время как Россия принимала новшества только-только. Мы хорошо помним о прямые и косвенные заимствования, именно косвенные заимствования нам и нужны. Косвенные заимствования - в этом случае участниками явления заимствования становятся три языка. Сначала методом прямого заимствования происходит заимствование из одного языка в другой, а затем третий язык принимает это заимствованное слово в свой лексикон не из любого из двух языков, а именно из языка-реципиента. Вторым языком заимствования выходит немецкий язык.